

21.F.SLM-15

Feminino: ☒ ~~masculino~~

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: J.L.M

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klase
Kàarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa. C.

- a) Che atata ajogua che hamisarã.
- b) Anata ajogua che camisa.rã.

2- Uperire ou la imemby G.

- a) Despues vino su hijo.
- b) Despues ou la imemby.

3- Iguapoitépa pe karai G.

- a) Que trabajador que es ese señor.
- b) I trabajador pe karai.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Ese gato paso encima de la muralla.
- b) Peteĩ mbarakaja ohasa cora yvate ári.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b) Che ndaguerekói heta cosa pyahu.

6- Onguahẽ kuando roimbama kuri J.

- a) Llego cuando ya estabamos todos.
- b) Onguahẽ roimbama jave.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Le dijo para que se quede.
- b) Hei gua'u chupe opy ta hagua.

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Hoy estoy medio pálido.
- b) Ko'aga che kaiguchina.

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) Porque dijiste eso.
- b) Mba'ere piko ere peicha.

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Pe mandio oñembýaima.
- b) Esa mandioca oñembýaima.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) Ayer he visto una araña grande.
- b) Kuehe ahecha peti ñandu.

12- Mañana es otro día C .

a) Ko'ero otro día .

b)

13- Anikena nde pochý che ama G .

a) No te vaya a enojar querida .

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J :

a) Esa yerba no es rica .

b) Pe ka'a ndahevúi .

15- Huána ndoumoái koetedia G .

a) Juana no va venir Hoy .

b) Juana no va venir Koetedia .

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J .

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá .

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y G .

a) Que letrado que es ese joven .

b)

18- Me duele la cabeza C .

a) Che akā rasy .

b) Che akā me duele .

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

a) Encontro un camino desconocido -

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kanerõ aguata hague.

b)

22- ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a) ¡Cuidado! Por aca se esconde una vibora.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) sepa

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J.

a) Esa blusa tiene un encaje de ñandutí.

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

a) No se donde se habra escondido el Huevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatu piko eguerumi cheve pe y ro'usa ifaturamo.

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G.

a) Como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G.

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: X

Masculino:

Edad: 15Ciudad: 5.2.4Fecha: 27-09-10Nacionalidad Padre: ParaguayoNacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ẽ avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G